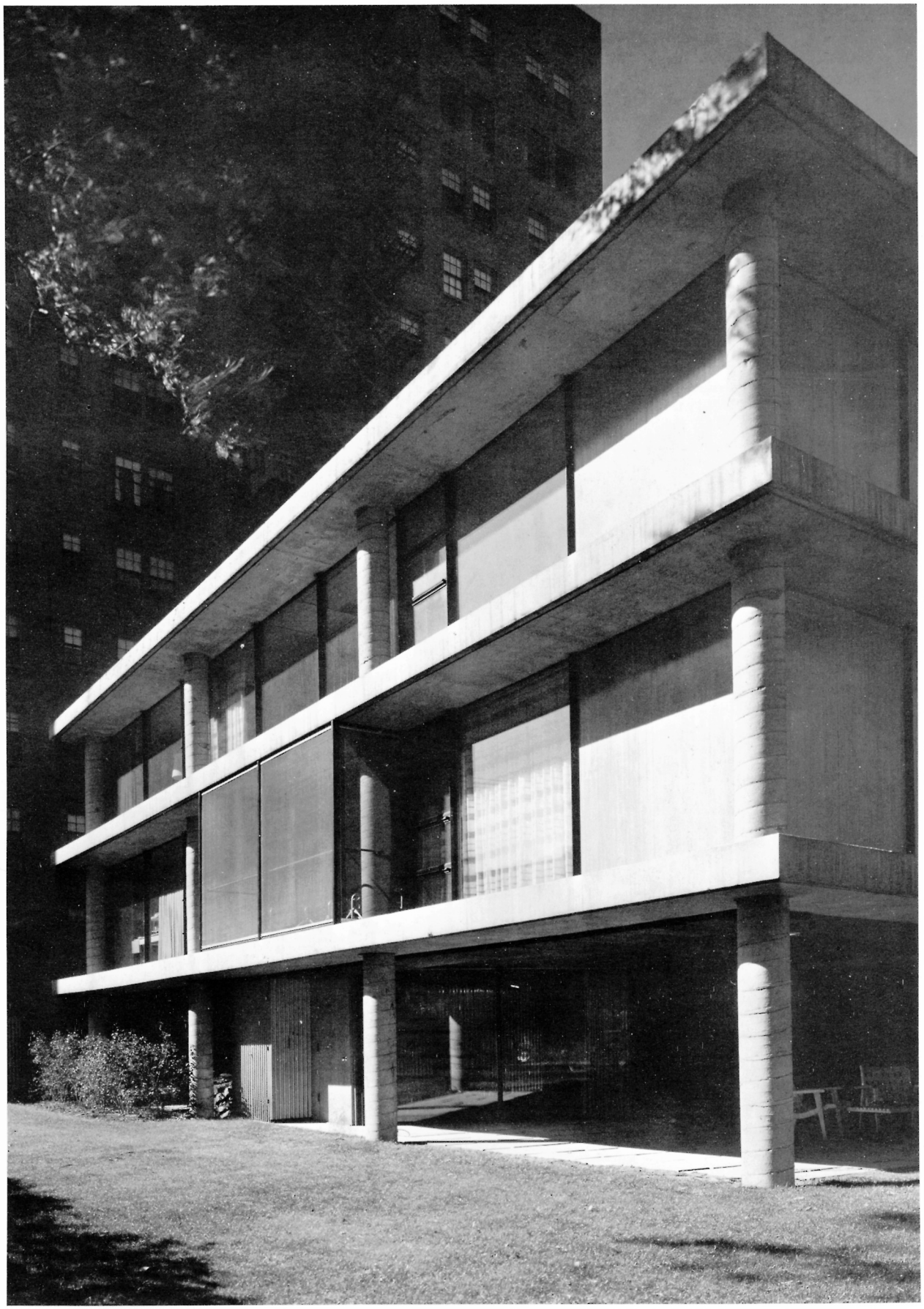
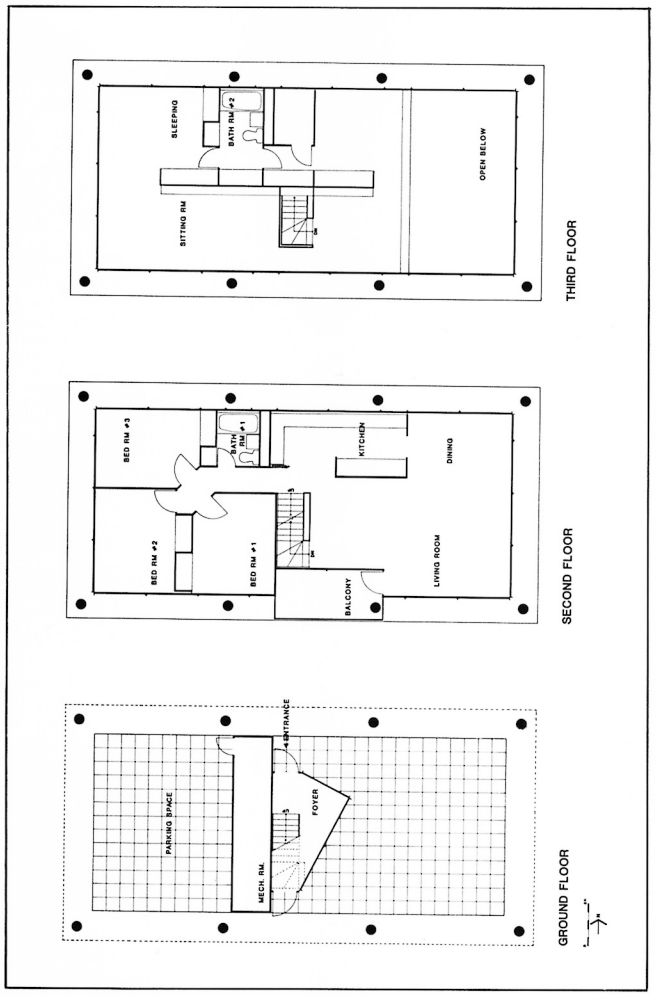
ARCHITECTURE *RESIDENTIAL*
RÉSIDENTIELLE *ARCHITECTURE*

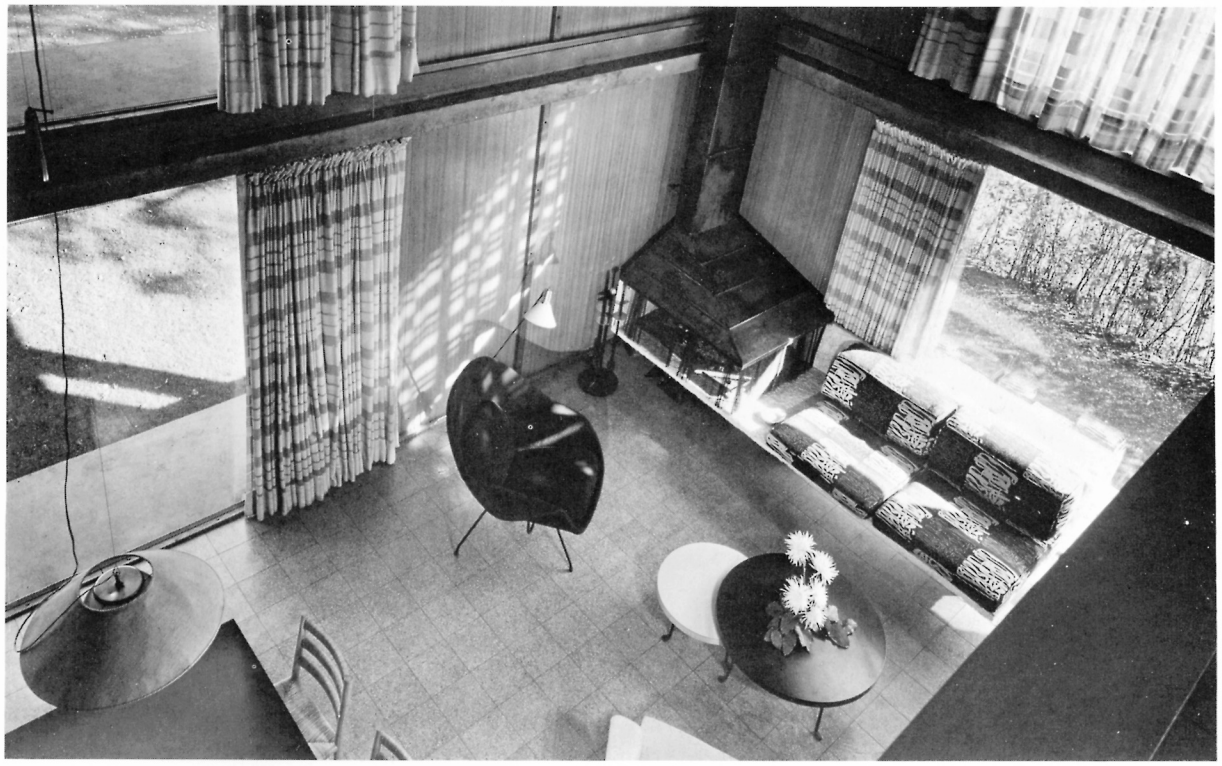


1

1. Cette maison construite en béton monolithe s'élève sur trois étages supportée par des poteaux ronds en béton armé. Le rez-de-chaussée est utilisé pour les rangements, garage et une grande terrasse abritée. La zone d'habitation commence au 2e étage qui s'étend en 3e étage (duplex).

1. *This house constructed of monolithic concrete consisted of three floors supported on round reinforced concrete columns, which used spiral tubular forms. The ground floor was used for storage, a carport, and a large sheltered outdoor terrace. The enclosed residential area began on the second floor, which contained partial two-story space extending into the third floor above.*





2. Plan des étages de la "Helstein Residence". **3.** Vue sur la salle de séjour à deux étages et sur la mezzanine aménagée en bureau privé. **4.** Vue de la maison à partir de la rue. **5.** Vue à partir de la mezzanine aménagée en bureau sur la salle de séjour à 2 étages.

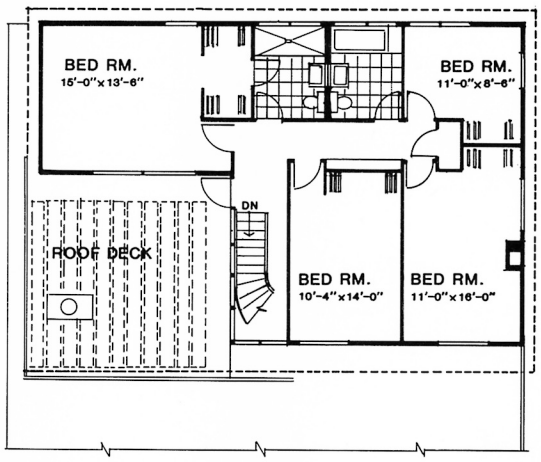
2. *Floorplan of the Helstein Residence.* ***3.*** *A view of the two-story living room and the balcony, which contained the private study on the third floor above.* ***4.*** *A view of the house as seen from the street.* ***5.*** *A view of the two-story living room as seen from the balcony study area above.*

1

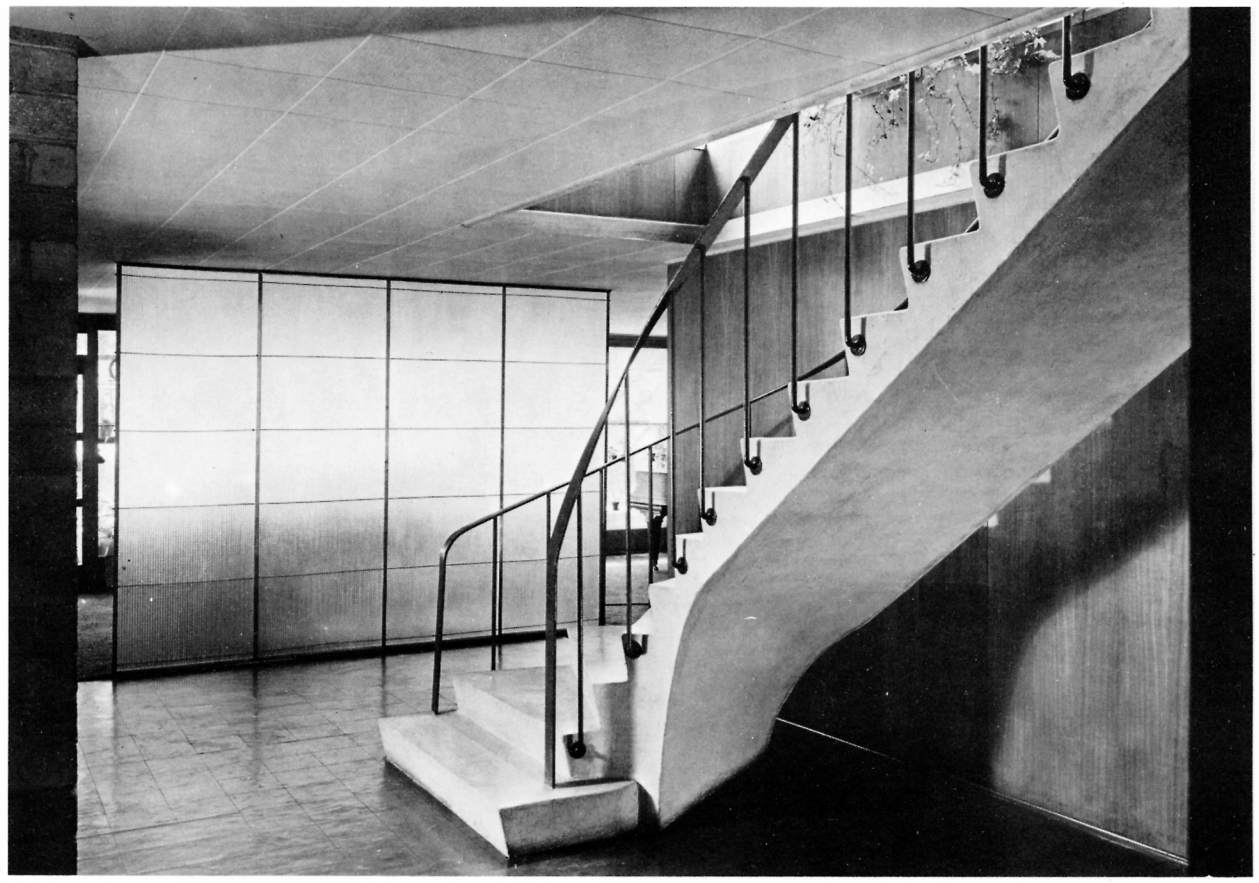
2

1. Vue de la façade sur rue de la maison. La serre qui se situe devant délimite partiellement la salle de séjour. Elle est suspendue du plafond supérieur par de fins cables. Cette maison à deux étages se compose d'une salle de séjour, d'un bureau, d'un coin salle à manger, d'une cuisine et d'un garage ; au deuxième étage quatre chambres avec terrasse à ciel ouvert. **2.** Vue de l'entrée, de la salle à manger et de la serre. La cloison de séparation est de verre ondulé.

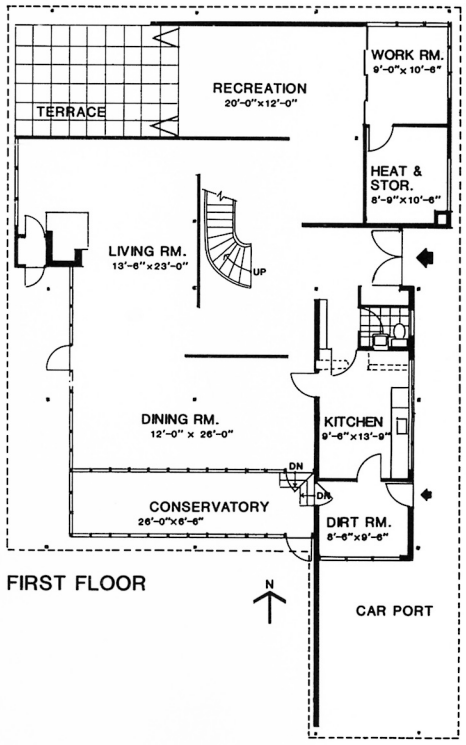
__1.__ A view of the house as seen from the street. At the front of the house is a view of the flower conservatory which formed one wall of the living room. The conservatory was suspended by thin cables from the floor structure above. The house was a two-story structure with a living room, study, dining area, kitchen, and garage on the main floor. On the second floor four bedrooms were constructed and an outdoor terrace. __2.__ A view of the foyer, dining area, and greenhouse as seen from the study area on the first floor. The separating screen was constructed of corrugated glass.



SECOND FLOOR



3



FIRST FLOOR

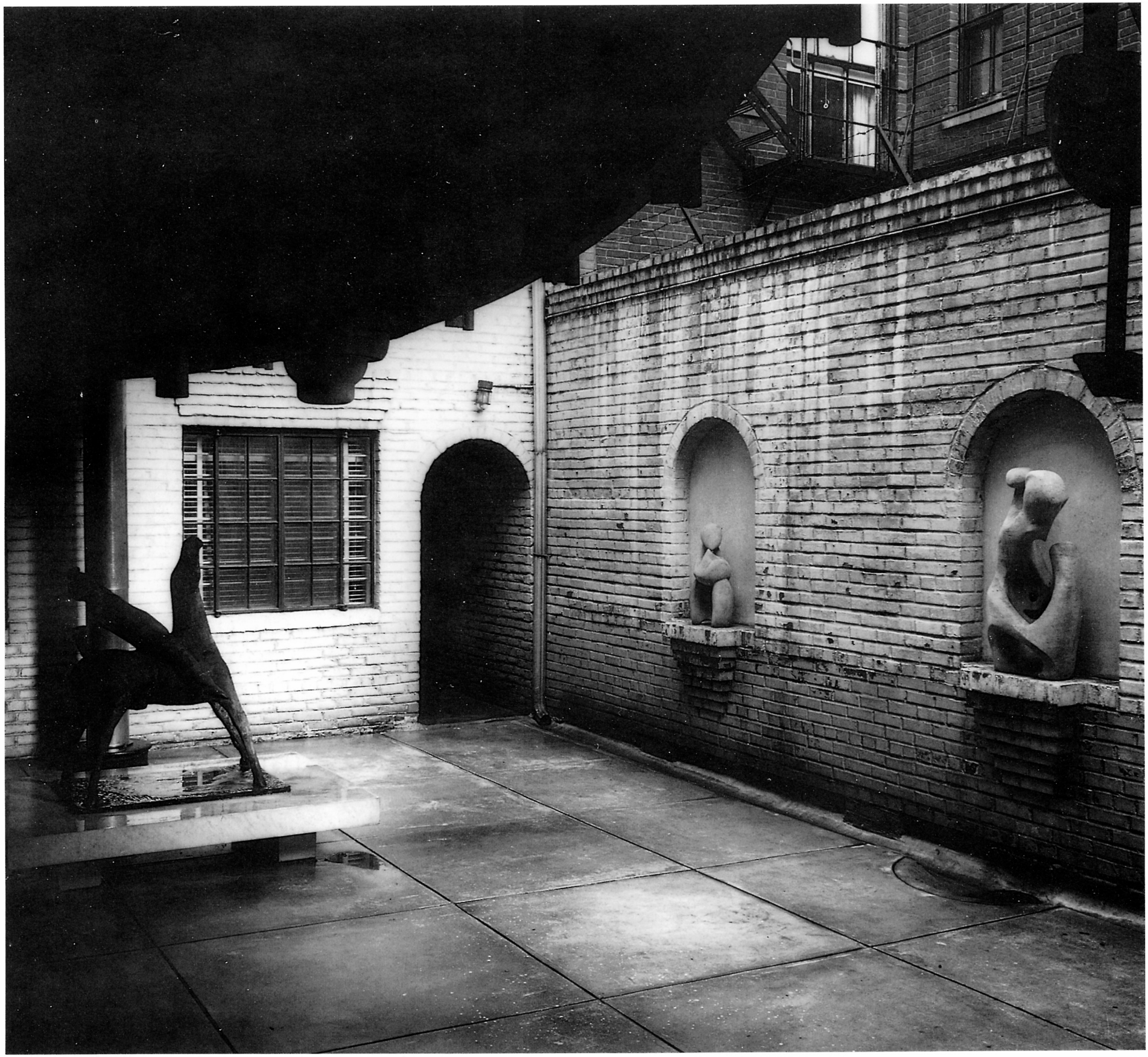
ABRAHMS HOUSE

0 5 10 15 ft

4

3. Vue de l'entrée et de l'escalier en béton conduisant au deuxième étage. **4.** Vue du coin repas et du coin musique de la salle à manger. A gauche la serre d'orchidées.

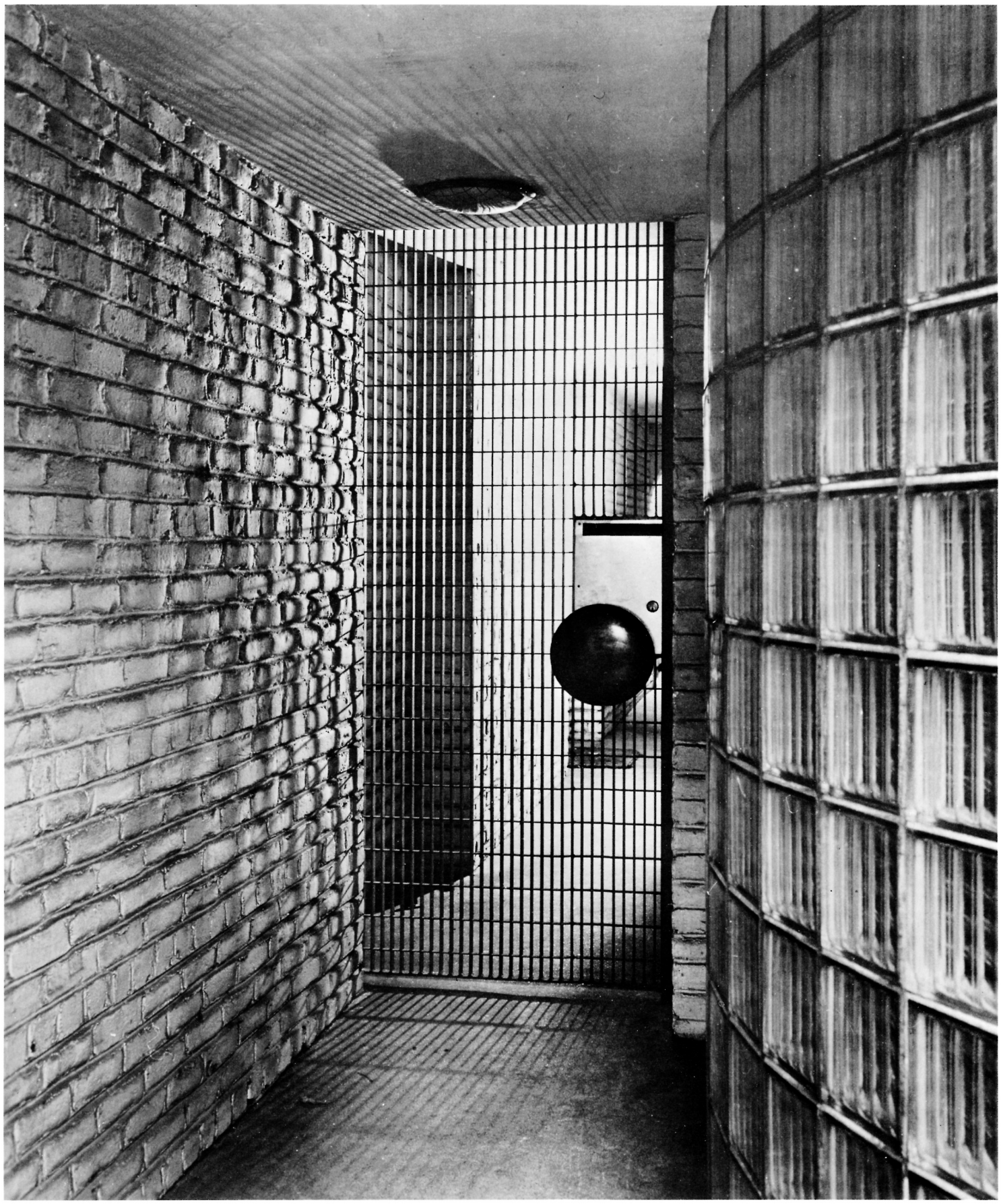
3. *A view of the entrance foyer and the concrete stairway to the second floor.* ***4.*** *A view of the dining area and the music area of the living room. To the left is the orchidarium greehouse.*



1

1. Le jardin des sculptures fut conçu pour relier deux maisons dessinées à l'origine par Andrew Rebori. Le jardin est en partie protégé par un pont au deuxième étage, que l'on aperçoit dans le coin supérieur gauche : il est situé entre les deux maisons et contient une cuisine. La sculpture à gauche est un cavalier en bronze de Marini.

***1.** This sculpture garden was designed to connect two houses originally designed by Andrew Rebori. The garden was partially protected by a bridge on the second floor, which may be seen in the upper left-hand corner, which connected the two houses and which contained a kitchen area. The sculpture to the left is a bronze horseman by Marini.*

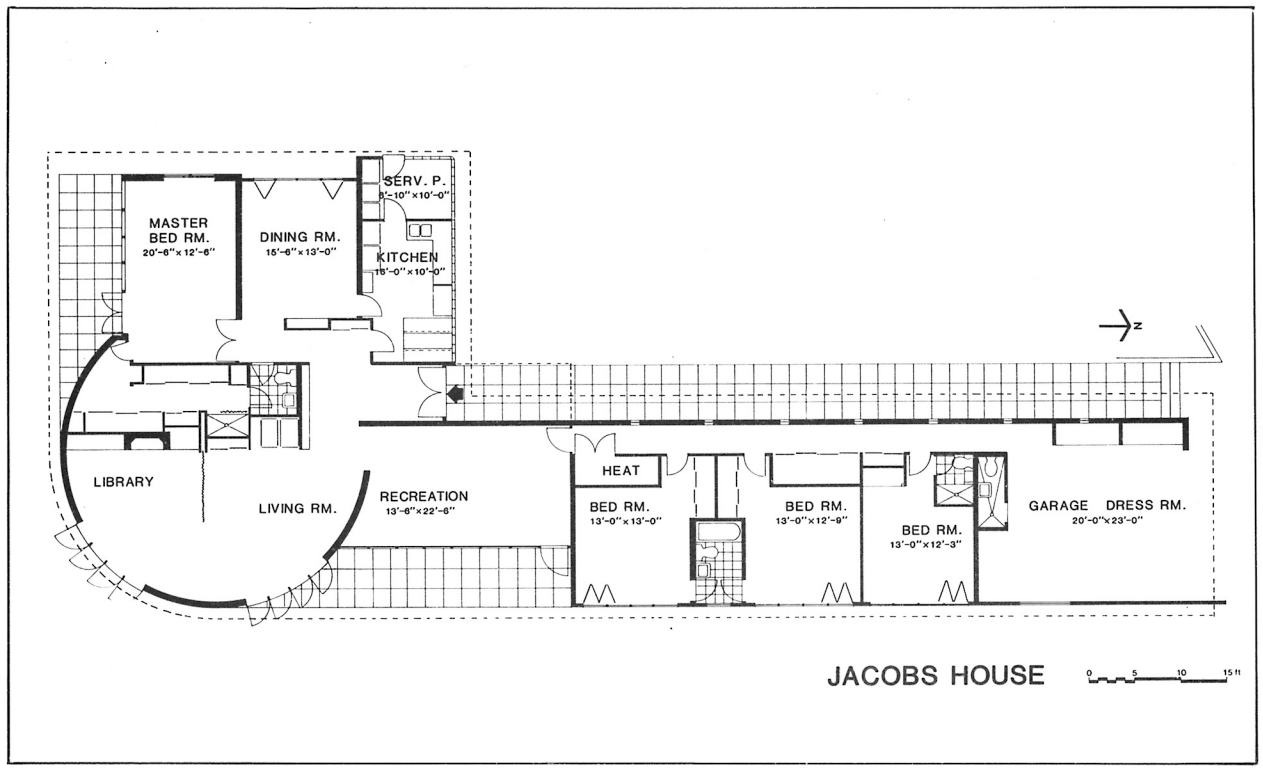


2

2. Détail de la porte d'entrée vers le jardin des sculptures.

***2.** A view of the detail of the entrance door to the sculpture garden.*

1



2

1. Ici la maison est vue de l'arrière du jardin. A gauche une terrasse abritée utilisable à la fois pour la chambre principale et pour le salon. A droite la construction de brique circulaire contient la salle de séjour. Cette maison à un étage fut conçue avec un espace d'habitation pour les parents, séparé de celui des enfants qui possède sa propre salle de jeux.

1. *A view of the house as seen from the garden at the rear. To the left is a screened terrace which is used jointly for the master bedroom and the living area. To the right, the circular brick masonry contains the living area. This was a one-story house which was designed with an adult living area separated from a children's living area, which had its own recreational facilities.*

3

4

3. Vue sur la salle de séjour des enfants avec le bar buvette. Les murs extérieurs de cette pièce forment une serre pour plantes. **4.** Vue sur la salle de séjour circulaire.

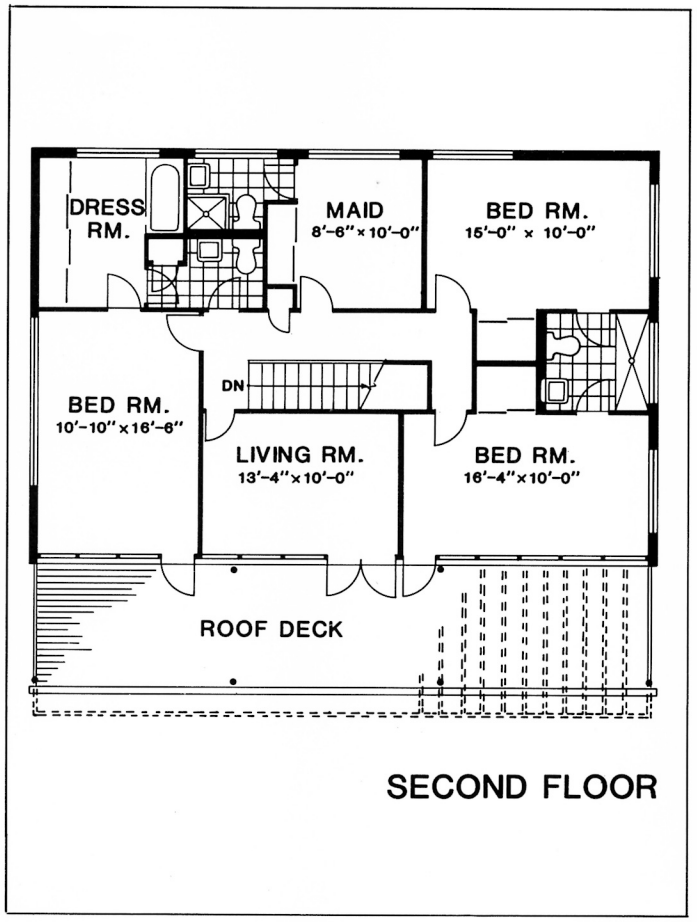
3. *A view of the children's living room and the soda fountain bar. The children's living room exterior wall consisted of a greenhouse for growing of plants.* ***4.*** *A view of the circular living room.*

1

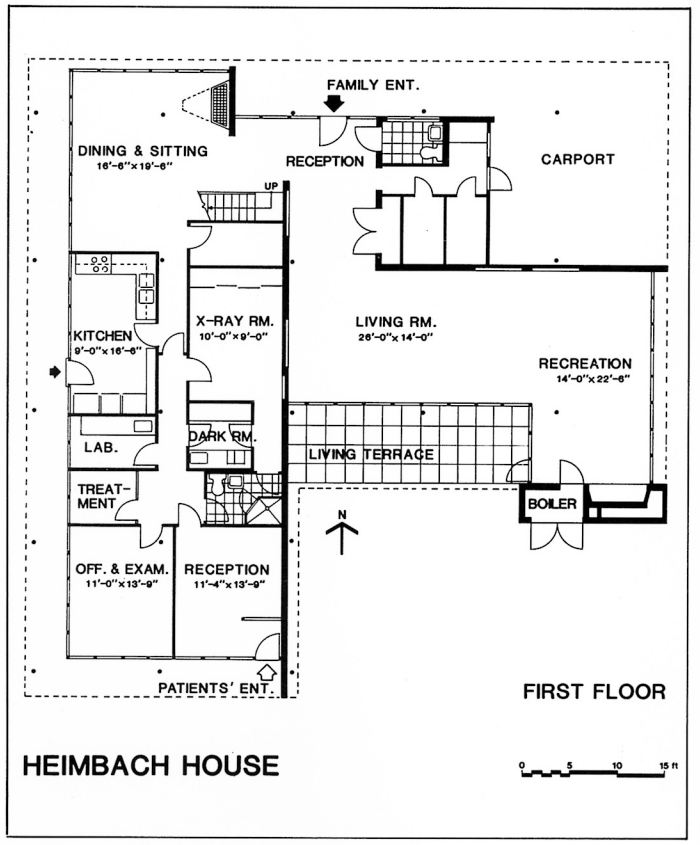
2

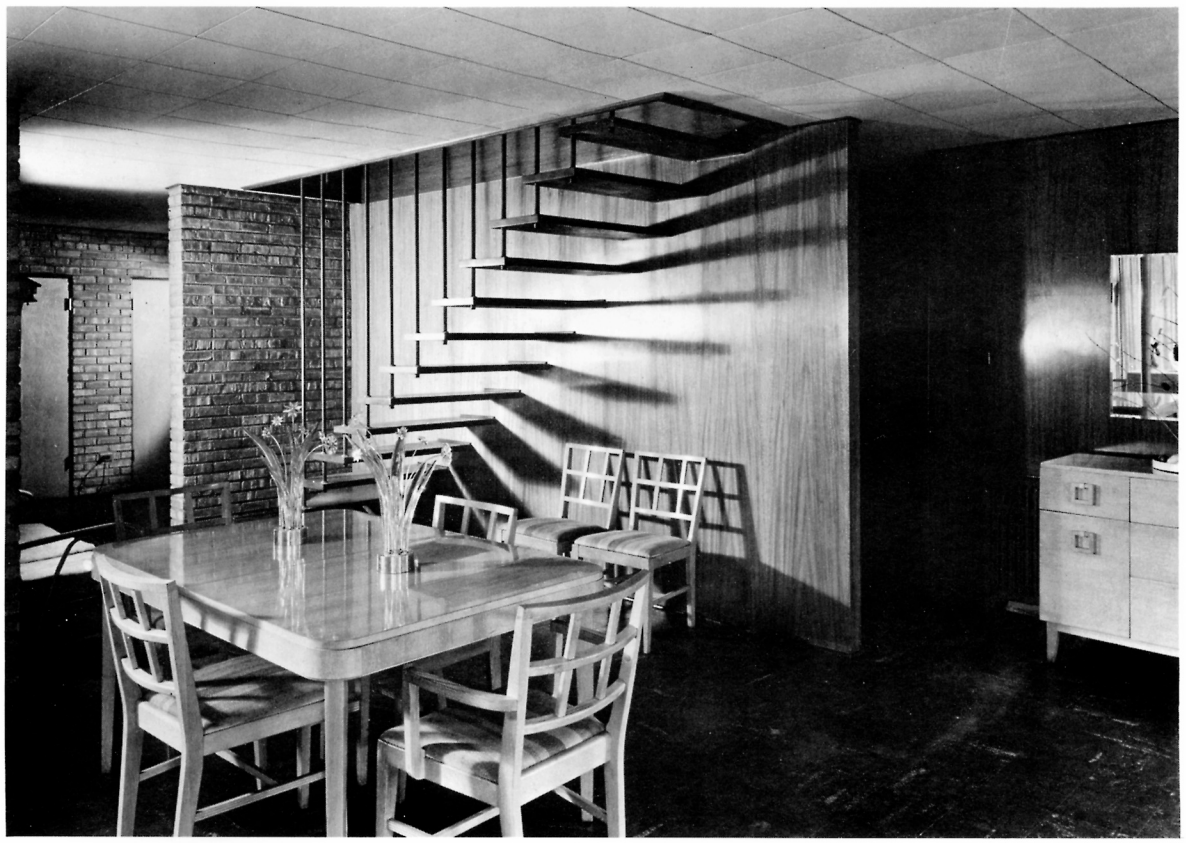
1. Vue de la façade sur rue de la résidence. La structure est une charpente d'acier avec solives et planchers de bois ; les murs extérieurs sont de verre et de briques. A gauche, un garage pour deux véhicules. La grande cheminée de béton renferme un espace de rangement, dispositif de chauffage et gaines techniques. Le premier étage se compose d'un salon, d'une salle à manger, d'une cuisine et d'un cabinet médical de 4 pièces. Le second étage compte 4 chambres, 3 salles de bains et une terrasse à ciel ouvert.
2. Vue sur la salle de séjour au premier étage.

1. *A street view of the residence which also contained a physician's office. The structure was steel frame with wood joists and wood floors. The exterior walls were glass and common brick. The brick structure to the left of this photograph was the carport for two vehicles. The large concrete chimney structure contained storage space, and the heating and mechanical equipment for the house. The first floor contained a living area, a dining area, a kitchen, and a physician's office of four rooms. The second floor contained four bedrooms and three baths, and an outdoor terrace.* ***2.*** *A view of the first floor living area.*



3





4

3. Vue sur la chambre principale du deuxième étage et sur la salle de séjour de l'étage qui donne sur la terrasse. **4.** Vue de la salle à manger et de l'escalier qui mène au deuxième étage.

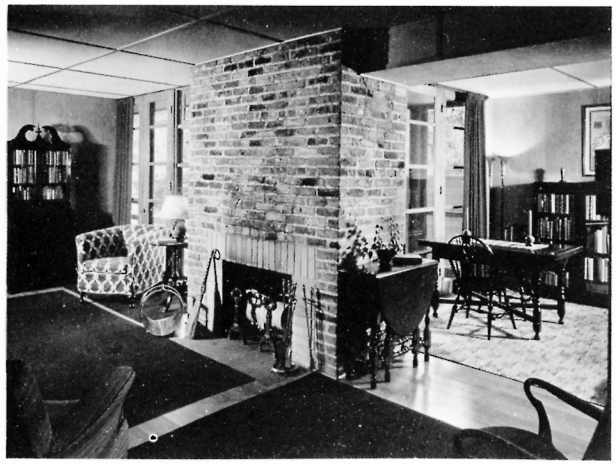
3. *A view of the second floor master bedroom and upstairs living area opening to the exterior second floor terrace.* ***4.*** *A view of the dining area and the stairway to the second floor.*

1

2

1. Vue de la maison à partir de la rue. La maison possède une structure et des murs en bois ; elle fut conçue pour un environnement paysager. La barrière au premier plan de la photographie dissimule un jardin d'hiver formé d'une salle à manger et d'un salon. Au premier étage se situe une cuisine et une grande pièce de rangement. Le deuxième étage contient deux chambres et deux salles de bains. Cette maison est la deuxième réalisation de Bertrand Goldberg. **2.** Vue de la partie en "L" de la salle à manger et du salon.

***1.** A view of the house from the street. The house, constructed with wood framing and wood siding, was designed for considerable exterior landscape. The fence in the foreground of this photograph conceals an outdoor garden which is formed by a dining area and a living area. The first floor also contains a kitchen and a large storage room. The second floor contains two bedrooms and two bathrooms. This was the second house, and also the second building, designed by Bertrand Goldberg.* **2.** *A view of the L-shaped living and dining area on the first floor.*



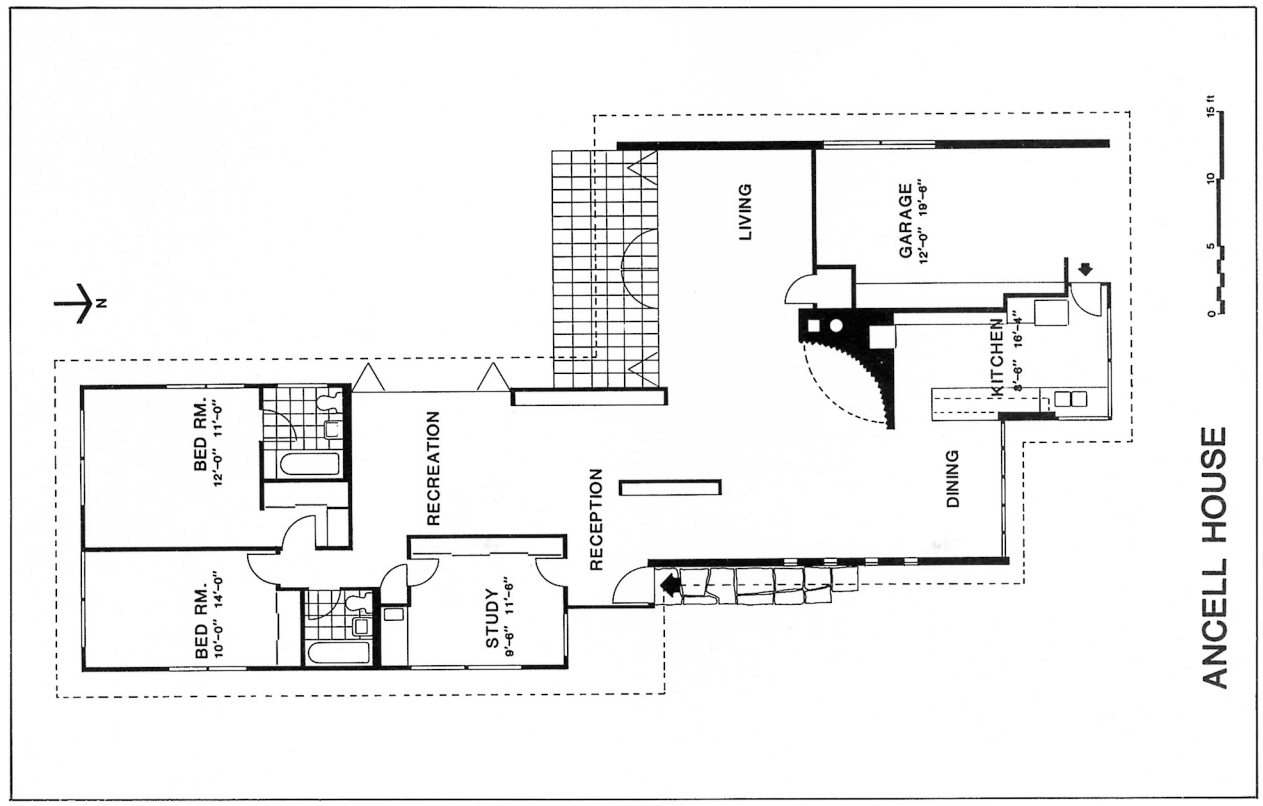
3

4

3 et 4. Vue sur le jardin avec séjour à droite et salle à manger à gauche. On peut apercevoir au-dessus les deux chambres qui se partagent la cheminée au premier étage.

3 and 4. *A view of the garden, with the living room on the right-hand side of the photograph, and the dining room area to the left rear. The two bedrooms may be seen above, sharing the chimney for the first floor fireplace.*

1



2

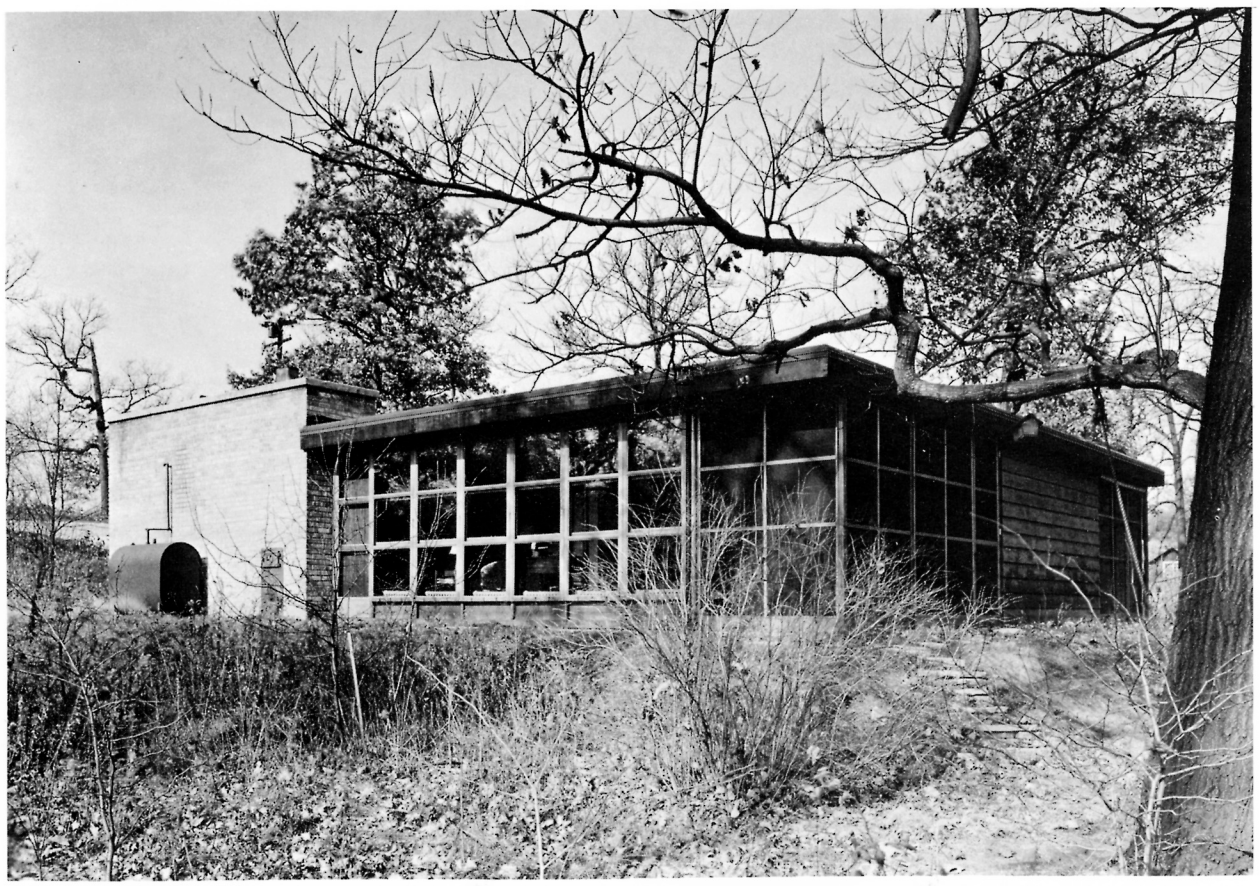
1. Vue de la résidence à partir de la rue. L'entrée est à l'extrême gauche, et à l'extrême droite, se trouve une porte de garage. La cuisine est incluse dans la maçonnerie de briques adjacente à la porte du garage. La façade de verre au premier plan assure l'éclairage de la salle à manger. **2.** Plan d'étage de la résidence Ancell.

***1.** A view of the residence from the street. The entrance is to the extreme left, and to the extreme right is a carport. The kitchen is in the enclosed brick masonry area adjacent to the carport. The glass facade in the foreground adjacent to the kitchen provides the lighting for the dining area.* ***2.** Floor plan.*

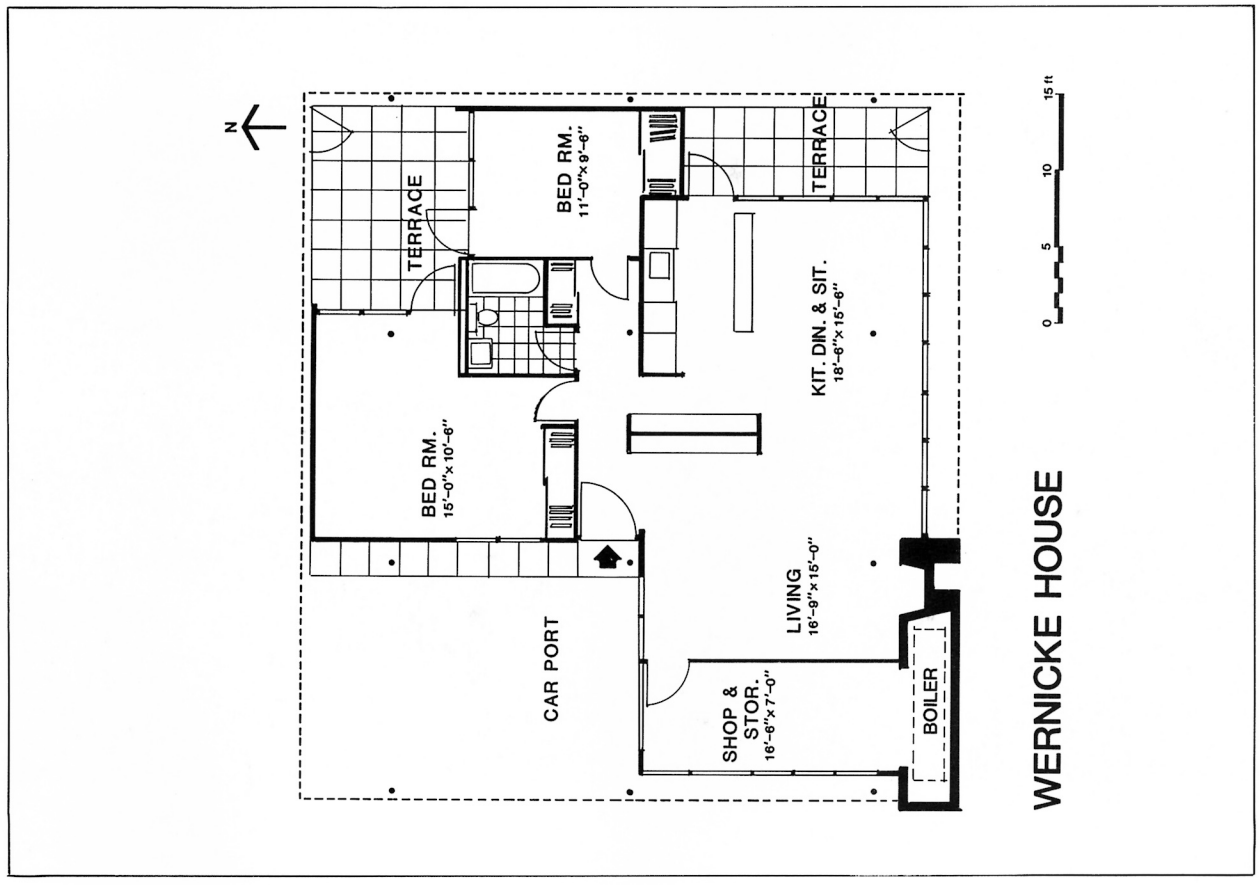
3

3. Vue de la cheminée en cuivre qui fait la séparation entre la salle de séjour, derrière le photographe, et la salle à manger à l'avant de la résidence. La toiture est une construction de ferme utilisant des angles en aluminium pour les traverses. La cheminée est en cuivre. A l'arrière de cette maison à l'unique étage se trouvent aussi trois chambres.

3. *A view of the copper fireplace which forms the divider between the living area behind the photographer and the dining area at the front of the residence. The house roof is a truss construction using aluminium angles for the tie bars. The single-story house also contained three bedrooms located at the rear for the house.*



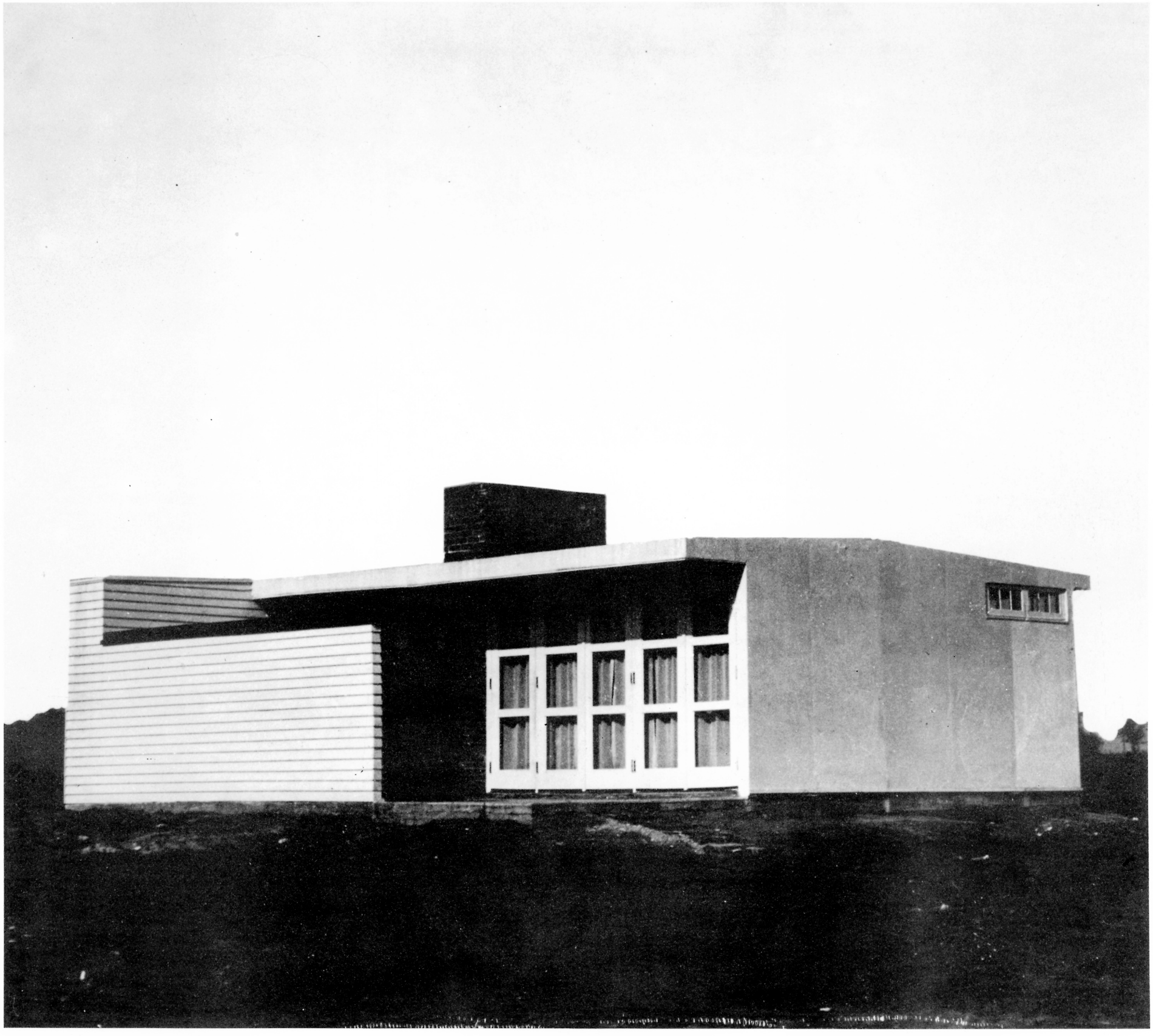
1



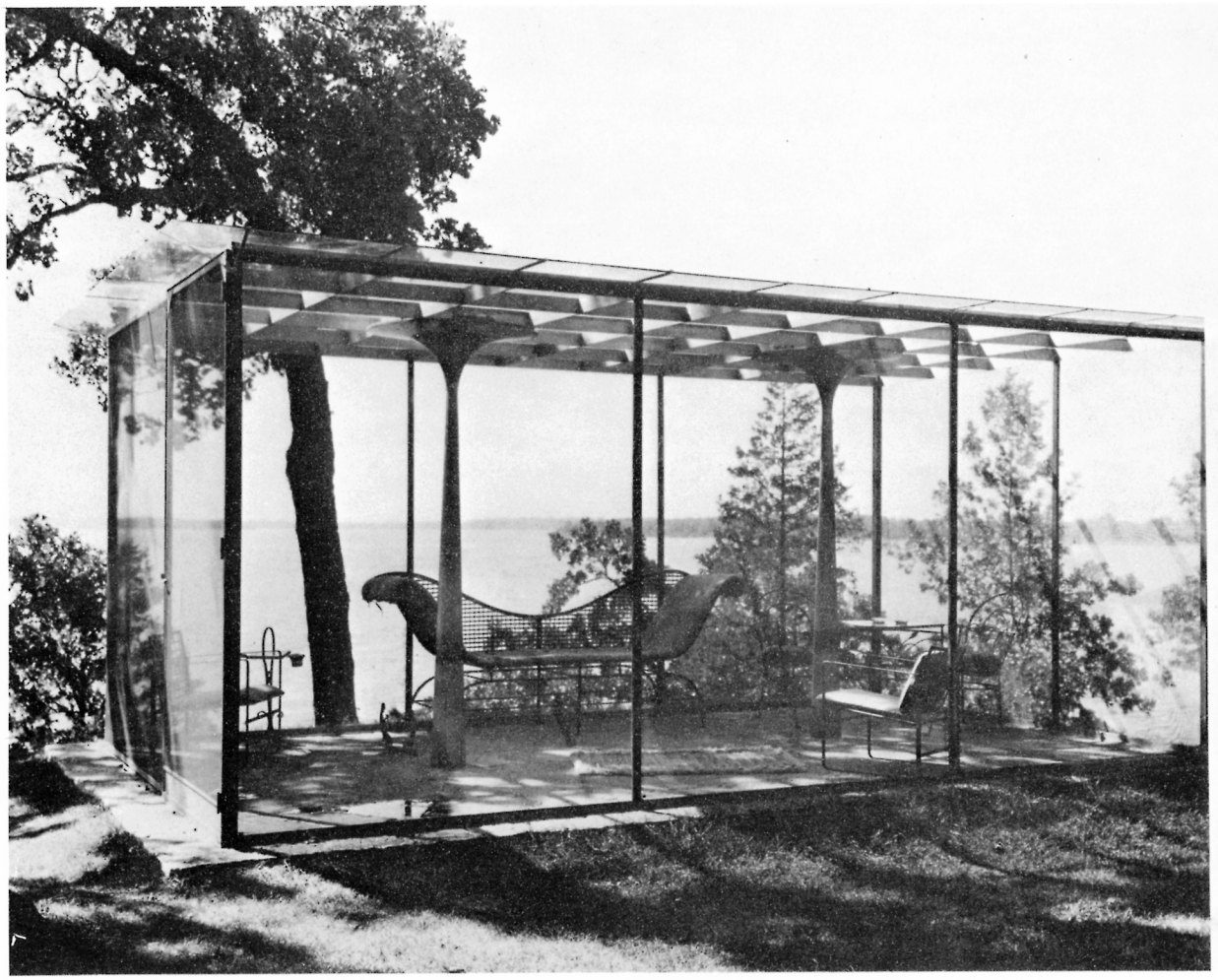
2

1. Cette résidence est construite à partir d'une charpente métallique avec murs en briques et en verre. La maison comporte deux chambres à coucher, un ensemble salon-salle à manger, cuisine et salle de bain. **2.** Plan d'étage de la maison. **3.** Cette résidence dans la banlieue de Chicago a été conçue pour une féministe de première heure qui souhaitait pouvoir laver sa maison au tuyau d'arrosage. La charpente en bois est revêtue de bois et de toile à la manière des aéronefs de l'époque. La maison comprend une seule pièce avec cheminée séparant l'espace séjour-salle à manger du lit. La cuisine et la salle de bain se situent côte-à-côte à l'arrière de la maison. Le mur à gauche abrite une terrasse côté chambre à coucher. Ce fut le premier bâtiment projeté par Bertrand Goldberg.

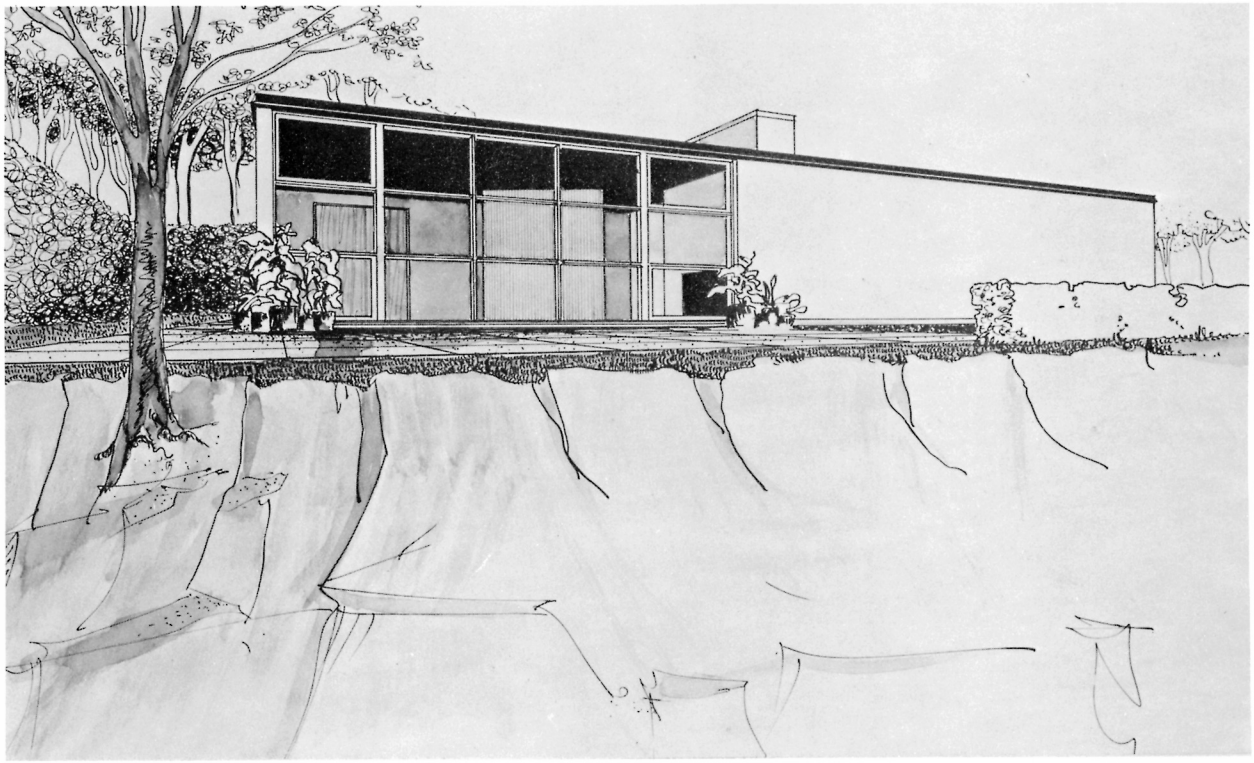
1. This residence was constructed with steel framing. The exterior walls were glass and brick masonry. The house contained two bedrooms, a combination living room, dining room, kitchen, and one bath. *2. Floor plan.* *3. This residence, placed at the outlying section of Chicago, was designed for a single woman, an early feminist, who wanted a house which she could clean by using a garden hose. The structure was a wood frame covered with wood sheathing, which in turn was covered with a canvas treatment similar to that used for aircraft in those years. The house contained a single room. A fireplace divided a living/dining area and a bedroom area. The kitchen and bath were back-to-back on the far side of the house. The fence on the left-hand side concealed a bedroom terrace which could be used for sunbathing. The house was the first residence, and the first building, designed by Bertrand Goldberg.*



3



1



2

1. Cet abri invisible a été commandé par Howard Willet. Les poteaux d'aluminium en console supportent un toit en verre avec un cadre d'aluminium. **2.** Ce projet de maison individuelle précède de peu la 2e guerre mondiale et s'inspire des matériaux préfabriqués à usages militaires. La maison est constituée d'un ensemble salon-salle à manger sur la gauche, et d'une partie réservée aux chambres sur la droite, entourée de murs de briques. La maison a été construite sur le bord d'un ravin boisé et dispose d'une terrasse à ciel ouvert.

***1.** This structure was requested by Howard Willet to be designed as an invisible shelter. The cantilevered aluminium columns support a glass and aluminium-framed roof.* ***2.** This was the last house designed prior to World War II and echoes a prefabricated military construction. The house consisted of a combination living room/dining room on the left, and a bedroom area on the right, enclosed by brick masonry wall. The house, with open terrace, was constructed at the edge of a wooded ravine.*